

829

● 世界名著英文

阅读与精练丛书 ●

简·爱

[英]夏洛蒂·勃朗特 著

John Den 弘 扬 编

首都经济贸易大学出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

简·爱:英文/(英)勃朗特著;邓(Den, J.), 弘扬编. - 北京:首都经济贸易大学出版社, 2002. 3

(世界名著英文阅读与精练丛书)

ISBN 7-5638-1004-8

I. 简… II. ①勃… ②邓… ③弘… III. 英语 - 语言读物, 小说

IV. F319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 009787 号

简·爱

[英]夏洛蒂·勃朗特 著 John Den 弘扬 编

出版发行 首都经济贸易大学出版社

地 址 北京市朝阳区红庙(邮编 100026)

电 话 (010)65976483 (010)65071505(传真)

E-mail publish @ cueb.edu.cn

经 销 全国新华书店

照 排 首都经济贸易大学出版社激光照排服务部

印 刷 北京迪赫尔印刷有限公司

开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32

字 数 281 千字

印 张 11

版 次 2002 年 3 月第 1 版 第 1 次印刷

印 数 1~5 000

书 号 ISBN 7-5638-1004-8/H·46

定 价 17.50 元

图书印装若有质量问题,本社负责调换

版权所有 侵权必究

《世界名著英文阅读与精练丛书》
丛书编委会

主 任	鲍小蕾	王 蓓			
副主任	王克强	李殿好			
委 员	王 勇	汪登存	韩锦标	李 音	
	洪 波	王元翠	顾 颖	孙雪红	
	姚英杰	姚 青	赵 莉	汪 颖	

前 言

随着我国经济文化与世界的接轨,英语交流变得越来越重要,如何熟练掌握和运用英语,早已成为众多英语学习者迫切希望解决的问题,尤其是对于广大青少年学生,常感到学英语无从下手。其实,学习任何一种语言,最重要、最关键的一环就是阅读,英语也不例外。在每年一度的高考中,阅读理解所占的比重已高达30%以上,因此提高阅读理解能力不容忽视。但是由于各方面的原因,许多读者一时很难找到适合自己的英文读物,或是没有足够的时间去阅读大量复杂繁长的英文著作。针对这种情况,我们策划编写了这套《世界名著英文阅读与精练丛书》。希望这套丛书能使读者在最短的时间内获得最显著的学习效果,快速提高阅读理解能力,扩大知识面,增强语感。

当然,阅读作品必须精选,只有选读高质量的作品才能收到高质量的效果,而这套《世界名著英文阅读与精练丛书》收录了8种近年来在国内普遍受欢迎的国外经典英文著作简易本,其中有《简·爱》、《远大前程》、《双城记》、《名利场》、《格林童话》、《伊索寓言》、《天方夜谭》、《希腊神话精选》等。该丛书浅显易懂,语言精美,每册每章都配备一定的练习题,使读者在阅读时不感到吃力、乏味,也不像读消遣读物那样浪费时间,令读者在轻松的环境中领略经典著作的魅力,在不知不觉中提高阅读理解能力。相信读者在读过、练过之后,定会对自己突飞猛进的英语阅读理解水平大感惊异!

本《丛书》主要是为广大在校的青少年学生以及有中等水平的

英语学习者设计编写的,是广大青少年学生提高阅读能力,拓宽知识面的最佳课外读物。此外,本《丛书》也可供中学教师作为课外阅读辅导材料。对于大学生或研究生来说,也不失为一套极佳的英文读物。

编 者

2001 年 12 月

Contents

♣ CHAPTER 1	Gateshead	1
♣ CHAPTER 2	The red room	11
♣ CHAPTER 3	Illness	19
♣ CHAPTER 4	Mr Brocklehurst	29
♣ CHAPTER 5	Journey by coach	37
♣ CHAPTER 6	Lowood Orphanage	42
♣ CHAPTER 7	Helen Burns	54
♣ CHAPTER 8	A visit from Mr Brocklehurst	61
♣ CHAPTER 9	Miss Temple	69
♣ CHAPTER 10	The death of Helen	76
♣ CHAPTER 11	Advertisement for a post	82
♣ CHAPTER 12	At Thornfield	90
♣ CHAPTER 13	Strange laughter	96
♣ CHAPTER 14	In the lane	104
♣ CHAPTER 15	Conversation with Mr Rochester	112
♣ CHAPTER 16	Fire	121
♣ CHAPTER 17	Grace Poole	131
♣ CHAPTER 18	House-party	140
♣ CHAPTER 19	In the drawing room	146
♣ CHAPTER 20	Fortune-telling	155
♣ CHAPTER 21	The fortune-teller	165
♣ CHAPTER 22	A cry in the night	179
♣ CHAPTER 23	Daylight	187

♣ CHAPTER 24	News from Gateshead	197
♣ CHAPTER 25	Mrs Reed's secret	205
♣ CHAPTER 26	Return to Thornfield	214
♣ CHAPTER 27	The storm breaks	220
♣ CHAPTER 28	The torn veil	228
♣ CHAPTER 29	The marriage is stopped	235
♣ CHAPTER 30	Mr Rochester's story	241
♣ CHAPTER 31	Flight	250
♣ CHAPTER 32	Despair	253
♣ CHAPTER 33	The Rivers family	263
♣ CHAPTER 34	Diana, Mary and St John	272
♣ CHAPTER 35	The village school	278
♣ CHAPTER 36	Heiress	282
♣ CHAPTER 37	Cousins	287
♣ CHAPTER 38	Mary and Diana return	294
♣ CHAPTER 39	"Jane! Jane! Jane!"	300
♣ CHAPTER 40	Blackened ruin	307
♣ CHAPTER 41	Blind	312
♣ CHAPTER 42	"Magic in this hour"	319
♣ CHAPTER 43	Whom I love best	327
♣ CHAPTER 44	The end	333
ANSWERS TO EXERCISES		336

目 录

第 一 章	盖兹海德府.....	1
第 二 章	红屋子	11
第 三 章	生病	19
第 四 章	布洛克尔赫斯特先生	29
第 五 章	旅途	37
第 六 章	劳渥德孤儿院	42
第 七 章	海伦·彭斯.....	54
第 八 章	布洛克尔赫斯特先生的来访	61
第 九 章	坦普尔小姐	69
第 十 章	海伦之死	76
第 十 一 章	求职	82
第 十 二 章	在桑菲尔德庄园	90
第 十 三 章	怪笑	96
第 十 四 章	幽径.....	104
第 十 五 章	和罗切斯特先生交谈.....	112
第 十 六 章	失火.....	121
第 十 七 章	格莱思·普尔	131
第 十 八 章	家庭宴会.....	140
第 十 九 章	客厅里.....	146
第 二 十 章	算命.....	155
第 二 十 一 章	算命人.....	165
第 二 十 二 章	深夜惊叫.....	179
第 二 十 三 章	破晓.....	187

第二十四章	来自盖兹海德府的消息.....	197
第二十五章	里德夫人的秘密.....	205
第二十六章	返回桑菲尔德.....	214
第二十七章	暴风雨突然来临.....	220
第二十八章	撕碎的面纱.....	228
第二十九章	阻婚.....	235
第三十章	罗切斯特先生的往事.....	241
第三十一章	出走.....	250
第三十二章	绝望.....	253
第三十三章	里弗斯一家.....	263
第三十四章	黛安娜、玛丽和圣约翰.....	272
第三十五章	乡村学校.....	278
第三十六章	女继承人.....	282
第三十七章	表兄妹.....	287
第三十八章	玛丽和黛安娜的归来.....	294
第三十九章	“简！简！简！”.....	300
第四十章	废墟.....	307
第四十一章	失明.....	312
第四十二章	“瞬息之变”.....	319
第四十三章	我最爱的人.....	327
第四十四章	尾声.....	333
练习答案	336



♣ CHAPTER 1

Gateshead

There was no possibility of taking a walk that day. We had, **indeed**^①, been wandering in the leafless garden for an hour in the morning. But since dinner, the cold winter wind had brought with it such dark clouds and such heavy rain that further exercise out of doors was impossible.

I was glad of it. I never liked long walks, especially on cold afternoons. Coming home in the **twilight**^② was terrible to me with frozen fingers and toes, and a heart **saddened**^③ by the scolding of Bessie, the nurse, and by the consciousness of how weak my thin little body was, compared with those of **Eliza, John and Georgiana Reed**.^④

Eliza, John and Georgiana were now gathered round their mama in the **drawing room**^⑤ at **Gateshead**^⑥, their home. She lay resting by the fireside,

① **indeed**/in'di:d/ 确实,实在(常用来加强语气,或起确定作用),如 **It is indeed warm** 实在暖和。

② **twilight**/'twailait/ 薄暮,暮色。如果作“黄昏”解时,前面用介词 **at**。

③ **saddened** 是 **sadden** 的过去分词形式, **sadden** 意为“(使)悲哀,(使)悲伤”,如 **We were saddened by the death of our friend**。

④ **Eliza, John and Georgiana Reed** 伊丽莎,约翰和乔治安娜·里德,人名。

⑤ **drawing room** 意指“客厅、休息室”。

and with her loved ones near her, for the time neither quarrelling nor crying, she looked perfectly happy. She had dismissed me from the group, saying that she regretted she was forced to **keep me at a distance**^⑦, but that until I tried earnestly to develop a more friendly and attractive nature, she really could not admit me to pleasures intended only for contented, happy little children.

"But what have I done?" I asked.

"Jane, I don't like questions or objections. Children should not speak to their elders in such a way. Sit down somewhere, and until you can speak pleasantly, remain silent."

A small breakfast room lay next to the drawing room. I **crept in**^⑧ there. It contained bookshelves, and I soon **took possession of**^⑨ a book, making sure that it should be one full of pictures.

I climbed on to the window-seat, and **gathering up**^⑩ my feet, I sat cross-legged. There, having drawn the red curtains, I felt doubly sheltered.

Every picture told a story, mysterious often to my undeveloped understanding, yet always deeply interesting as the stories that Bessie sometimes began

⑥ **Gateshead** 盖兹海德, 地名, 小时候的简·爱(小说女主人公)生活的地方。

⑦ **keep sb. at a distance** 意指与某人保持相当距离, 疏远。其中, **at a distance** 指隔开一段距离, 不接近。

⑧ **creep in** 指静悄悄地进入, 不被注意地进入, 亦作 **creep into**, 如 **A shadow of doubt crept into his mind** 一丝疑虑潜入他脑海中。

⑨ **take possession of** 意为“获得, 占有”, 其中 **possession** 意为“拥有, 占有”。

⑩ **gather up** 在此句指“蜷缩(肢体等)”。

on winter evenings, when she happened to be **in a good temper**^①, holding our eager attention with memories of love and adventure taken from old songs and stories.

With the book on my knee, I was happy. I feared nothing but interruption, and that came too soon.

The voice of John Reed called me. Then he paused. He found the room empty.

“Where in the world is she?” he cried. “**Lizzy! Georgy!**^②” he called to his sisters. “Jane is not here. Tell Mama she has run out into the rain. Bad animal!”

“It is lucky that I drew the curtain.” I thought, and I wished **with all my heart**^③ that he might not discover my hiding place. Nor would he have found it out for himself, as he was neither sharp-sighted nor intelligent, but Eliza put her head in at the door, and said at once:

“She is in the window-seat, surely, John.”

I came out immediately, because I trembled at the idea of being dragged out by John.

“What do you want?” I asked.

① **in a good temper** 意指“心情好”，**temper** 指“情绪，心情”。注意 **get in (into) a temper** 指“发怒，发脾气”。

② **Lizzy** 丽茜，**Eliza** (伊丽莎白) 的昵称；**Georgy** 乔琪，**Georgiana** (乔治亚娜) 的昵称。

③ **with all one's heart** 意指“全心全意地，十分愿意地”。**nor** 表示否定的意义，置于句首时，助动词与主语的排列采用倒装语序。

"Say, 'What do you want, Master Reed?'" was the answer. "I want you to come here." **Seating himself in**^⑭ an armchair, he made a sign to me to approach and stand before him.

John Reed was a schoolboy of fourteen years, four years older than I, large and fat for his age, with an unhealthy skin, **coarse**^⑮ features and thick arms and legs. He ought now to have been at school, but his mama had taken him home for a month or two, "**on account of**^⑯ his **delicate**^⑰ health". His schoolmaster said that his condition was the result of greed, but his mother's heart **turned from**^⑱ such a severe opinion, and she preferred to believe that he worked too hard and missed his home.

John was not very fond of his mother and sisters, and he hated me. He treated me badly, and punished me, not two or three times in the week, nor once or twice in the day, but continually. I had no protection from him. The servants did not like to offend their young master, and Mrs Reed never appeared to see him strike me or to hear him insult me, though he did both sometimes in her presence — more frequently, however,

⑭ **seat oneself in** 意指“就座,入席”。**seat** 为及物动词,后面必须跟宾语。

⑮ **coarse**/kɔ:z/ 差的,不雅观的,如 **coarse features** 不雅观的相貌。

⑯ **on account of** 意指“因为,由于”,**on this (that, someone's) account** 指“为了这个(那个,某人的)缘故”。

⑰ **delicate** 意指“虚弱的,病弱的”,如 **a delicate child**。

⑱ **turn from** 在此处意指“对……感到厌恶”,亦作 **turn away from**。

behind her back.^①

Being by long habit obedient to John, I came up to his chair. He spent about three minutes in putting out his tongue at me. I knew that he would soon strike, and while I waited fearfully for the blow, I considered his disgusting and ugly appearance. I wonder whether he **read the thought in my face**^②, for suddenly, without speaking, he struck sharply and hard. I almost fell, and on recovering my balance, drew back a step from his chair.

"That is for questioning Mama," he said, "and for creeping like a thief behind curtains, and for the look you had in your eyes two minutes ago, you rat!"

I **was so accustomed to**^③ John Reed's insults that I never had any idea of replying to them. My care was how to receive the blow that would certainly follow.

"What were you doing behind the curtain?" he asked.

"I was reading."

"Show me the book."

I returned to the window and fetched it in silence.

"You have no right to take our books. You are a poor relation, Mama

① **behind one's back** 意指“背着某人,背地里”。

② **read the thought in one's face** 看懂某人的表情。

③ **be accustomed to** 意指“惯于……”, **accustom** 为及物动词,也可用作 **accustom oneself to** 使自己惯于。

says. You have no money. Your father left you none. You ought to beg, and not live here with gentlemen's children like us, and eat the same meals as we do, and wear clothes **at our mama's expense**②. Now, I'll teach you not to interfere with my bookshelves, because they are mine. All the house is mine, or will be in a few years. Go and stand by the door, **out of the way**③ of the mirror and the windows."

I did so, not at first realised his intention, but when I saw him lift and balance the book and stand **in the act of**④ aiming it, I sprang aside with a cry of alarm. Not soon enough, however, the heavy thing was thrown, it hit me, and I fell, striking my head against the door and cutting it. The **cut**⑤ bled, and the pain was sharp. My extreme fear had passed its limit, and changed to other feelings.

"Wicked and cruel boy!" I said "You are like a murderer, you are like a **slave-driver**⑥, you are like the evil rulers of ancient Rome!" "What! What!" he cried. "Did she say that to me? Did you hear her, Eliza and Georgiana? I'll tell Mama! But first —"

② **at someone's expense** 意指“归……付费(或负担)”,亦作 **at the expense of**.

③ **out of the way** 此处意指“不碍人的,靠边”。

④ **in the act of** 意为“正要做某事”,后面一般跟动名词。

⑤ **cut** 在此处作名词,意指“割伤,伤口”,**cut** 常用作动词,指“切,割,缩减”。

⑥ **slave-driver** 奴隶监工, **driver** 在此处意为“监工,工头”,也可用来指“司机,驾驶员”,如 **a driver's licence** 驾驶执照。

He ran straight at me. I felt him grasp my hair and shoulder. He had attacked a dangerous thing: I really **thought him a murderer**②. I felt a drop or two of blood from my head running down my neck, and my sense of suffering for the moment conquered my fear. I fought him madly. I don't very well know what I did with my hands, but he called me "Rat! Rat!" and wept aloud. Help was near him. His sisters had run for Mrs Reed, who had gone upstairs. Now she came upon the scene, followed by Bessie and by **Abbot**③, her maid. We were separated. I heard the words:

"Oh! What a wicked little thing, to **fly at**④ Master John like that!"

"Did ever anybody see such evil temper!"

Then Mrs Reed commanded:

"Take her away to the red room, and lock her in there."

② **think him a murderer**
意指“认为他是一个凶手”，完整的形式是 **think him to be a murderer**。

③ **Abbot** 阿葆特，白希 (Bessie) 的使女。

④ **fly at** 意指“猛烈攻击，突然袭击”，亦作 **fly on** 或 **fly upon**。



EXERCISE

Read the passage carefully and choose the best answer to each of the questions:

1. What was the main reason that Jane could not go out for a walk?
 - A. She felt not comfortable.
 - B. No one went with her.
 - C. The bad weather made this impossible.
 - D. She had been told that she would not go out for a walk.
2. According to paragraph 2, what can be inferred from?
 - A. Jane had been treated not well.
 - B. Jane always felt hungry.
 - C. Jane had not relatives.
 - D. Jane was a naughty girl.
3. In the drawing room, what happened?
 - A. They were around their mama in the silence.
 - B. They were playing.
 - C. Jane was kept out of door.
 - D. They scolded Jane.
4. By what way, this passage expressed its meaning?
 - A. Tell a story.
 - B. By expressing heartily.
 - C. Make an announce.
 - D. With especial words.
5. When Jane was entering breakfast room, what did she do?
 - A. Standing here.